

эффективные коммуникационные стратегии для общения с клиентами со всего мира с учетом межкультурных особенностей.

Первым шагом к более эффективному общению между культурами является осведомленность. Вы должны быть знакомы со стилем общения членов вашей команды из разных культурных слоев и их различных привычках.

К сожалению, цифровизация лишь частично помогает решить проблему языкового барьера – одного из основных препятствий для результативной коммуникации людей, принадлежащих к разным языковым группам, к разным культурам. Будучи самым распространенным, популярным и востребованным, язык-посредник является обязательным навыком для решения как личных, так и деловых вопросов людей по всему миру. Однако иногда онлайн-общения просто недостаточно для построения доверия между людьми. Достаточно трудно расположить собеседника, произвести необходимое положительное впечатление или убедить вашего партнера с помощью невербальных приемов через общение в мессенджере или даже по видеосвязи в Skype.

Цифровизация – это одна из мегатенденций современного мира наряду с глобализацией и растущим влиянием новых поколений, «живущих онлайн». Таким образом, цифровые технологии могут упростить межкультурную коммуникацию, но и создать новые ограничения.

Литература

1. Glover, J. Maria and Harris L. Friedman. Transcultural Competence: Navigating Cultural Differences in the Global Community // American Psychological Association. 2015. №5. – 164 с.
2. Lifintsev, D.S. Cross-cultural management: obstacles for effective cooperation in multicultural environment // Науковий вісник Полісся. 2017. № 2 (10). Ч. 2. – С. 195-202.
3. Triandis, H.C. Culture and Conflict // International Journal of Psychology. 2000. №35. – С. 34-44.

СЕМАНТИЧЕСКАЯ АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ

А.А. Ковалёнок

19rgf.kovalenok.a@pdu.by

*Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой
(Новополоцк)*

В настоящее время – эру электроники и информатики, Интернета и сетевых технологий, персонального компьютера и компьютерной грамотности – компьютерная терминология является одной из наиболее динамично развивающихся предметных областей специального знания. Известно, что терминосистема русского компьютерного подъязыка активно заимствует термины из английского языка, что предопределено его лидирующим положением в сфере информационных технологий. В связи с этим актуальным становится изучение процессов, протекающих в ходе ассимиляции заимствований, в частности, выявление особенностей семантической ассимиляции элементов терминосистемы “Windows и MSWord” как наиболее популярных программных продуктов.

Материалом исследования явился корпус из 70 английских и 70 русских компьютерных терминов, входящих в терминосистему “Windows и MSWord”. В работе представлена семантическая структура терминосистемы “Windows и MSWord”, включающая пять лексико-семантических групп компьютерных терминов: общие понятия теории вычислительных машин и систем; аппаратное и программное обеспечение компьютера; операционная система; текстовый редактор Word. Показано, что метафорический и метонимический переносы являются продуктивными способами вторичной номинации компьютерных терминов, причем метонимия ограничена в своем проявлении, что объясняется предельным количеством связей между двумя образами; были выявлены мотивирующие признаки образования метафоризированных терминов, а также области-доноры, из которых заимствуется русский вариант английского термина.

Нами был проведен эксперимент, использующий метод свободных ассоциаций [2, с. 52], на выборке из 100 студентов 1–3 курсов Полоцкого государственного университета имени Евфросинии Полоцкой. Целью эксперимента стало определение степени включения англоязычных компьютерных терминов в лексико-семантическую систему русского языка.

По результатам анкетирования нами было обработано 1500 ассоциативных реакций студентов на слова-стимулы, с одной стороны, принадлежащие к пласту общеупотребительной лексики, а с другой, имплицитно содержащие в своем значении сему «компьютер». Лингвостатистический анализ данных выявил четыре степени семантической ассимиляции заимствованных терминов в зависимости от частоты появления компьютерных терминов-ассоциаций в ответах испытуемых. Также было выявлено, что в ответах контрольной и экспериментальной групп прослеживались сходные модели ассоциирования. Вышесказанное позволяет сделать вывод о сфере функционирования компьютерной терминологии: англоязычные компьютерные термины, выходя из профессиональной лексики, становятся частью ассоциативно-вербальной сети носителей русского языка, то есть запускаются процессы детерминологизации и деспециализации, когда в семантику общеупотребительных слов входят семы, обозначающие понятия теории вычислительных машин и систем, связанные с работой аппаратного обеспечения компьютера, функционированием объектов операционной системы, программ, приложений, текстовых редакторов.

Таким образом, процессы семантической ассимиляции заимствований связаны с изменением их семантической структуры и возникновением у них новой системы значений, что расширяет функциональную активность термина и способствует внедренности и «устойчивому употреблению термина в той терминологической области, которая его заимствовала, возникновению парадигматических отношений с терминами данного терминологического поля» [1, с. 44]. Включение в современную терминосистему русского компьютерного подъязыка, например, многозначных терминов, терминов с оценочной коннотацией, наличие пересекающихся семантических полей компьютерных терминов и синонимии говорит о быстром освоении данных

заимствований языком-реципиентом, что свидетельствует о становлении русской компьютерной терминологии.

В результате проведенного исследования нами сделаны следующие выводы: компьютерная терминосистема продолжает развиваться, интегрируя в свой состав новые элементы из английского языка, что определяет перспективность дальнейших исследований; ассимиляция терминов представляет собой сложный многоуровневый процесс, причем различные семантические сдвиги (сужение/расширение значения) протекают параллельно с графическим, фонетическим, грамматическим освоением слова; продуктивными методами терминообразования являются метафорический и метонимический переносы; в ходе свободного ассоциативного эксперимента мы выяснили, что большое количество компьютерной лексики активно переплетается с общеупотребительной лексикой русского языка.

Литература

1. Денисенко В.Н., Денисенко А.В., Широбоков А.Н., Чжан Кэ. Семантическое освоение русским и китайским языками иноязычных лексических инноваций (на материале интернет-форумов) // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2019. Т. 18, № 9: Филология. – С. 44–55.
2. Юхмина Е. А. Семантика компьютерных терминов по данным ассоциативного эксперимента // Научно-методический иллюстрированный журнал «Мир русского слова». 2009. № 1. – С. 52–57.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ТОПОНИМОВ И АНТРОПОНИМОВ В GENSHIN IMPACT

Л.А. Кудзиева

lanakudzieva@icloud.com

*ГАОУ ВПО «Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова»
(Цхинвал)*

Медийное и мультимедийное пространство, динамично развивающееся в последние десятилетия, обусловило также быстрое развитие подвида перевода, определяемого как «аудиовизуальный» [2].

Фильмы, телевизионные программы, опера, театральные представления, видеоигры – всего лишь малая часть аудиовизуальных продуктов, требующих перевода. Жанровые разновидности, такие как комиксы и манга, Делия Кьяро также включают в перечень аудиовизуальных продуктов [3].

Онимная лексика представляет особую сложность при переводе. Топонимы и антропонимы в аудиовизуальном произведении передаются средствами переводящих языков в большинстве случаев так же, как и в художественных произведениях. Базовыми способами перевода топонимов и антропонимов в аудиовизуальных текстах являются калькирование, транскрипция и транслитерация. К ним также можно отнести семантический перевод [1]. Чаще всего применяются сразу несколько способов перевода топонимов и антропонимов, так как выбор лишь одного может стать ограничивающим фактором. Выбор способа перевода непосредственно обусловлен выбором стратегии перевода.